

Bemerkungen

Klav o = Klavier oberes System;
Klav u = Klavier unteres System;
Vl = Violine; T = Takt(e); Zz = Zählzeit

Quellen

- A_K Autograph der Klavierfassung, Stichvorlage für E_K. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms.735. Titelblatt und 19 beschriebene, autograph paginierte Notenseiten, einzelne Korrekturen und Streichungen. Am Ende der 1. Notenseite von fremder Hand DS 3860 (Plattennummer von E_K) hinzugesetzt. Titelblatt: *à Monsieur Rafael Diaz-Albertini | Havanaise | pour Violon | avec accompagnement d'Orchestre | op. 83*. Am Ende datiert und signiert *Septembre 1887 | C. Saint-Saëns*.
- E_K Erstaussgabe der Klavierfassung, Partitur mit überlegter Violinstimme. Paris, Durand & Schönewerk, Plattennummer „D. S. 3860“, erschienen im Januar 1888. Titelseite: *A Monsieur DIAZ ALBERTINI*. [Titel mit Schmuckbordüre] *HAVANAISE | pour | VIOLON | avec accompagnement d'Orchestre | ou de Piano | par | CAMILLE SAINT-SAËNS | Op. 83* [links:] *Partition d'Orchestre* [rechts:] *Parties d'Orchestre* [darunter Mitte:] *Avec accompagnement de Piano Prix net: 4^f | Paris, Durand & Schönewerk, Éditeurs, | 4, Place de la Madeleine. | Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays | Tous droits d'audition, de représentation, de traduction et d'arrangements réservés | 1888 | Imp.*

- Delanchy & Cie Paris*. Notentext S. 2–15. Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vm¹⁵ 5175 mit Dépôt-légal-Stempel und aufgedruckter Jahreszahl 1888.
- E_{KVI} In E_K beigelegte Violinstimme, Notentext S. 2–7.
- A_O Autograph der Orchesterfassung, Partitur, Stichvorlage zu E_O. Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ms 846. Querformat, Titelblatt sowie 48 beschriebene und autograph paginierte Notenseiten. Niederschrift in Tinte mit einzelnen Bleistifteintragungen, Probekleinbuchstaben mit Blaustift. Titelblatt: *Havanaise | pour Violon et Orchestre* | [darunter rechts:] *C. Saint-Saëns | Op. 83* | [unten Mitte:] *D. S. 3914* [= Plattennummer von E_O]. Nicht datiert oder signiert, ohne Widmung.
- E_O Erstaussgabe der Orchesterfassung, Partitur. Paris, Durand & Schönewerk, Plattennummer D. S. 3914, erschienen im Mai 1888. Titelseite wie E_K, Orchesterpartitur und -stimmen jedoch nun mit Preisangaben versehen. Auf letzter Seite unten: [rechts:] *L. Parent, Gr. R. Rodier, 61* [links:] *Imp. Delanchy-Dupré, Asnières (Seine)*. Verwendetes Exemplar: München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur 4 Mus. pr. 62121; Nachdruck, nach 1891.

Zur Edition

Die Erstaussgabe der Partitur der Klavierfassung (E_K) bildet die Grundlage der vorliegenden Edition, wobei keine substantiellen Abweichungen zwischen der in der Partitur überlegten und der separaten Violinstimme (E_{KVI}) bestehen. Obwohl keine Dokumente dazu vorliegen, kann man davon ausgehen, dass Saint-Saëns selbst bei der Drucklegung von E_K Korrektur gelesen hat und dabei an einigen wenigen Stellen Ergänzungen gegenüber der autographen Vorlage

(A_K) vornahm (z. B. fehlende Metronomziffern). Trotz dieser eigenhändigen Kontrolle weist E_K einige Fehler und fehlende Zeichen auf, die nach A_K ergänzt werden. In einigen wenigen Fällen wurden auch Quellen der Orchesterfassung (A_O, E_O) vergleichend mit herangezogen.

Einzelbemerkungen

- 1, 74: In A_K Tempobezeichnungen ohne Metronomangabe, nur ♩ = .
- 53 f. Vl: In E_K < erst ab T 53 Zz 1+ und nur bis T 54 Zz 2, Edition nach A_K, vgl. auch Klav.
- 68: In E_K fehlen Fortführungsstriche nach *rit.* bis *a tempo*.
- 122 f. Klav o: In E_K fehlt Legatobogen, Edition nach A_K.
- 166 Vl: In A_K fehlt *espressivo*.
- 175 Klav o: In A_K in Oberstimme zusätzlich *f*¹ zur Oktave Zz 1; vgl. jedoch ♩ *f*¹.
- 184 Vl: In E_K und E_{KVI} Rhythmus Zz 2 versehentlich ♩ + ♯ + ♩ (so auch in A_O, E_O), Edition nach A_K; vgl. auch Parallelstelle T 188.
- 186 Vl: In A_K, E_K Rhythmus Zz 2 versehentlich ♩ + ♯ + ♩; in A_O, E_O korrigiert, vgl. Parallelstelle T 182.
- 202 Vl: In E_K und E_{KVI} fehlt >, Edition nach A_K. – In E_K, A_K und E_{KVI} Trillernachschlag ohne Bogen, Edition nach E_O (in A_K Bogen von Hauptnote aus).
- 234 Klav o: In A_K Legatobogen von letzter Note aus begonnen, nach Seitenwechsel in T 235 aber nicht fortgesetzt. In E_K, A_O, E_O kein Bogen.
- 240 f. Klav: In E_K fehlen Fortführungsstriche nach *dim.* bis zum *p*.
- 246 Klav u: In A_K Staccatopunkt zur Bassoktave, fehlt in E_K möglicherweise nur aus Versehen (vgl. *pizz.* in A_O und E_O).
- 260–265 Vl: In E_K und E_{KVI} fehlen Fortführungsstriche von *poco a poco ritenuto* bis *Allegro non troppo*.
- 265: In A_K ohne Metronomangabe. Klav o: In E_K fehlt Staccatopunkt zu Achtelakkord Zz 2.
- 273 Vl: In E_{KVI} fehlt Staccatopunkt zum Achtelzweiklang.

- 298 f., 316–319: Fortführungsstriche nach *rit.* nur in A_K.
 303 VI: In A_K versehentlich ♩ zwischen 3. und 4. Note, in E_K daher 4. Note als ♩ notiert, in A_O, E_O sowie in Nachdrucken von E_K Rhythmus korrigiert.
 306 VI: In E_{KVI} fehlt Staccatopunkt zu 1. Note.
 311 VI: In E_{KVI} Staccatopunkt auch zu 1. Note.
 319 VI: In A_K Staccatopunkt zu 3. Note, vgl. aber T 317 und Parallelstellen.
 321 VI: In A_K 8^{va} versehentlich bereits ab Zz 2.

Hürth, Herbst 2013

Christiane Strucken-Paland

Comments

pf u = piano upper staff; *pf l* = piano lower staff; *vn* = violin; *M* = measure(s)

Sources

A_P Autograph of the piano version, engraver's copy for F_P. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms.735. Title page and 19 written pages of music with autograph pagination, occasional corrections and deletions. *DS 3860* (plate number of F_P) added in another hand at the end of the 1st page of music. Title page: *à Monsieur Rafael Diaz-Albertini | Havanaise | pour Violon | avec accompagnement d'Orchestre | op. 83*. Dated and signed at the end *Septembre 1887 | C. Saint-Saëns*.

F_P First edition of the piano version, score with overlaid violin part. Paris, Durand & Schœnewerk, plate number "D. S. 3860", published in January 1888. Title page: *A Monsieur DIAZ ALBERTINI*. | [Title with decorative border] *HAVANAISE | pour | VIOLON | avec accompagnement d'Orchestre | ou de Piano | par | CAMILLE SAINT-SAËNS | Op: 83* | [left:] *Partition d'Orchestre* | [right:] *Parties d'Orchestre* | [below, centre:] *Avec accompagnement de Piano Prix net: 4^f | Paris, Durand & Schœnewerk, Éditeurs, | 4, Place de la Madeleine. | Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays | Tous droits d'audition, de représentation, de traduction et d'arrangements réservés | 1888 | Imp. Delanchy & C^{ie} Paris*. Musical text on pp. 2–15. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vm¹⁵ 5175, marked with dépôt-légal stamp for the year 1888.

F_{Pvn} Violin part enclosed in F_P, musical text on pp. 2–7.

A_O Autograph of the orchestral version, score, engraver's copy for F_O. Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ms 846. Landscape format, title page as well as 48 pages of written music with autograph pagination. Written in ink with occasional entries in pencil, rehearsal letters in blue crayon. Title page: *Havanaise | pour Violon et Orchestre* | [below, right:] *C. Saint-Saëns | Op. 83* | [below, centre:] *D. S. 3914* [= plate number of F_O]. Not dated or signed, without dedication.

F_O First edition of the orchestral version, score. Paris, Durand & Schœnewerk, plate number D. S. 3914, published in May 1888. Title page as F_P, but orchestral score and parts now supplied with price indications. On last page, bottom: [right:] *L. Parent, Gr. R. Rodier, 61* [left:] *Imp. De-*

lanchy-Dupré, Asnières (Seine). Copy consulted: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark 4 Mus. pr. 62121; reprint, after 1891.

About this edition

The present edition is based on the first edition of the score of the piano version (F_P). No substantial divergences exist between the violin part given in the score and the separate part (F_{Pvn}). Although no proof exists, it can be assumed that Saint-Saëns himself corrected the galley proofs of F_P and made a few additions with respect to the autograph source (A_P) at a very few places (e. g. missing metronome numbers). In spite of this personal control, F_P still contains some errors, as well as missing markings which have been supplemented as in A_P. In a very few cases, sources of the orchestral version (A_O, F_O) were also used for purposes of comparison.

Individual comments

- 1, 74: In A_P tempo markings without metronome indication, only $\text{♩} =$.
 53 f. vn: In F_P \ll not before M 53 beat 1+ and only to beat 2 of M 54; our edition follows A_P, cf. also pf.
 68: F_P lacks continuation strokes after *rit.*, up to *a tempo*.
 122 f. pf u: F_P lacks legato slur; our edition follows A_P.
 166 vn: A_P lacks *espressivo*.
 175 pf u: A_P, upper voice, has additional *f*¹ at the octave on beat 1; but cf. $\text{♩} f^1$.
 184 vn: In F_P and F_{Pvn} rhythm of beat 2 erroneously $\text{♩} + \text{♩} + \text{♩}$ (likewise in A_O, F_O), our edition follows A_P; cf. also parallel passage at M 188.
 186 vn: In A_P, F_P rhythm on beat 2 erroneously $\text{♩} + \text{♩} + \text{♩}$; corrected in A_O, F_O, cf. parallel passage at M 182.
 202 vn: F_P and F_{Pvn} lack >; our edition as in A_P. – In F_P, A_P and F_{Pvn} closing turn of trill without slur; our edition follows F_O (in A_P slur begins at principal note).

234 pf u: In A_p legato slur begins at last note, but not continued after change of page in M 235. No slur in F_p, A₀, F₀.

240 f. pf: F_p lacks continuation strokes after *dim.*, up to *p*.

246 pf l: A_p has staccato dot at bass octave; missing in F_p, possibly only by oversight (cf. *pizz.* in A₀ and F₀).

260–265 vn: F_p and F_{p_{vn}} lack continuation strokes from *poco a poco ritenu-* to up to *Allegro non troppo*.

265: In A_p without metronome marking.

pf u: F_p lacks staccato dot at eighth-note chord on beat 2.

273 vn: F_{p_{vn}} lacks staccato dot at eighth-note two-part chord.

298 f., 316–319: Continuation strokes after *rit.* only in A_p.

303 vn: A_p erroneously has ♯ between 3rd and 4th note, thus in F_p 4th note notated as ♯; rhythm corrected in A₀, F₀ as well as in reprints of F_p.

306 vn: F_{p_{vn}} lacks staccato dot at 1st note.

311 vn: F_{p_{vn}} has staccato dot also at 1st note.

319 vn: A_p has staccato dot at 3rd note, but cf. M 317 and parallel passages.

321 vn: In A_p 8^{va} erroneously begins at beat 2.

Hürth, autumn 2013

Christiane Strucken-Paland